

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

РУССКИЙ ЯЗЫК

В НАУЧНОМ ОСВЕЩЕНИИ

№ 1
(27)

Москва
2014

ISSN 1681-1062

РЕДКОЛЛЕГИЯ

Главный редактор — Молдован А. М., академик РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Алексеев А. А. — д. ф. н., профессор, Санкт-Петербургский государственный университет

Андерсен Х. — Ph.D., профессор, Калифорнийский университет, Лос Анжелес, США

Апресян Ю. Д. — академик РАН, профессор, Институт проблем передачи информации РАН; Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Богуславский А. — D.Sc., профессор, Варшавский университет, академик Польской академии наук, Польша

Богуславский И. М. — д. ф. н., профессор, Мадридский технический университет, Испания; Институт проблем передачи информации РАН

Вайс Д. — Ph.D., профессор, Цюрихский университет, Швейцария

Варбот Ж. Ж. — д. ф. н., профессор, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Вежбицкая А. — Ph.D., профессор, Австралийский национальный университет, Канберра, Австралия

Гиппиус А. А. — член-корреспондент РАН, профессор, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Ди Сальво М. — Ph.D., профессор, Миланский университет, Италия

Добровольский Д. О. — д. ф. н., профессор, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Журавлёв А. Ф. — д. ф. н., профессор, Институт славяноведения РАН; Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Зализняк А. А. — академик РАН, профессор, Институт славяноведения РАН

Иткин И. Б. — к. ф. н., Институт востоковедения РАН; Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Кайперт Х. — Dr., профессор, Боннский университет, член-корреспондент Геттингенской академии наук, член-корреспондент Баварской академии наук, Германия

Касаткин Л. Л. — д. ф. н., профессор, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Кленин Э. — Ph.D., профессор, Калифорнийский университет, Лос Анжелес, США

Крысин Л. П. — д. ф. н., профессор, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Ляковский Р. — D.Sc., профессор, Институт польского языка Польской академии наук, Краков, член-корреспондент Польской академии наук, Польша

Мелиг Х.-Р. — Ph.D., профессор, Кильский университет, Германия

Мельчук И. А. — Ph.D., профессор, Монреальский университет, Канада

Мечковская Н. Б. — д. ф. н., профессор, Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

Падучева Е. В. — д. ф. н., профессор, Всероссийский институт научной и технической информации РАН

Плунгян В. А. — член-корреспондент РАН, профессор, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН; Институт языкознания РАН; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Рождественская Т. В. — д. ф. н., профессор, Санкт-Петербургский государственный университет

Сичинава Д. В. — к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Тимберлейк А. — Ph.D., профессор, Калифорнийский университет, Беркли; Колумбийский университет, Нью Йорк, США

Толстая С. М. — д. ф. н., профессор, Институт славяноведения РАН

Томмола Х. — D.Sc., профессор, Университет Тампере, Финляндия

Флайер М. — Ph.D., профессор, Гарвардский университет, Кембридж, США

Шайкевич А. Я. — д. ф. н., профессор, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Шмелев А. Д. — д. ф. н., профессор, Московский государственный педагогический университет; Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Ответственный секретарь — Пичхадзе А. А., д. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
VINOGRADOV INSTITUTE OF RUSSIAN LANGUAGE

RUSSIAN LANGUAGE AND LINGUISTIC THEORY

№ 1 (27)

Moscow
2014

EDITORIAL BOARD

Chief Editor — Alexander M. Moldovan, D.Sc. (Russian Language), Director, Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Full Member of the RAS, Moscow, Russia

Anatoly A. Alexeev, D.Sc. (Russian Language), Professor, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia;

Henning Andersen, Ph.D. (Slavic Languages and Literatures), Professor, University of California, Los Angeles, USA;

Yury D. Apresyan, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Institute for Information Transmission Problems of the RAS; Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Full Member of the RAS, Moscow, Russia;

Andrzej Bogusławski, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Full Member of the Polish Academy of Sciences, Warsaw University, Poland;

Igor M. Boguslavsky, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Technical University of Madrid, Spain; Institute for Information Transmission Problems of the RAS, Moscow, Russia;

Dmitry O. Dobrovolsky, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia;

Michael S. Flier, Ph.D. (Slavic Languages and Literatures), Professor, Harvard University, Cambridge, USA;

Alexey A. Gippius, D.Sc. (Russian Language), Professor, National Research University Higher School of Economics, Corresponding Member of the RAS, Moscow, Russia;
 Ilya B. Itkin, Ph.D (Comparative and Contrastive Linguistics and Linguistic Typology), Institute of Oriental Studies of the RAS; National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia
 Leonid L. Kasatkin, D.Sc. (Russian Language), Professor, Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia;
 Helmut Keipert, Dr. (Slavonic Studies), Professor em., University of Bonn, Corresponding Member of the Göttingen Academy of Sciences, Corresponding Member of the Bavarian Academy of Sciences, Germany;
 Emily Klenin, Ph.D. (Slavic Languages and Literatures), Professor, University of California, Los Angeles, USA;
 Leonid P. Krysin, D.Sc. (Russian Language), Professor, Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia;
 Roman Laskowsky, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Institute of Polish Language of the PAN, Krakow, Corresponding Member of the Polish Academy of Sciences, Poland;
 Nina B. Mechkovskaya, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Belarusian State University, Minsk, Belarus;
 Hans Robert Mehlig, Ph.D. (Slavic Languages and Literatures), Professor, Kiel University, Kiel, Germany;
 Igor Mel'čuk, Ph.D (General Linguistics), Professor em., University of Montreal, Canada;
 Elena V. Paducheva, D.Sc. (General Linguistics), Professor, All-Russian Institute for Scientific and Technical Information of the RAS, Moscow, Russia;
 Vladimir A. Plungian, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS; Lomonosov Moscow State University, Corresponding Member of the RAS, Moscow, Russia;
 Tatyana V. Rozhdestvenskaya, D.Sc. (Russian Language), Professor, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia;
 Maria Di Salvo, Ph.D. (Slavonic Studies), Professor em., University of Milan, Italy;
 Anatoly Ya. Shaykevich, D.Sc. (General Linguistics), Professor, Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia;
 Alexey D. Shmelev, D.Sc. (Russian Language), Professor, Moscow State Pedagogical University; Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia;
 Dmitri V. Sitchinava, Ph.D (Comparative and Contrastive Linguistics and Linguistic Typology), Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia;
 Alan Timberlake, Ph.D. (Linguistics), Professor em., University of California, Berkeley; Columbia University, New York, USA;
 Svetlana M. Tolstaya, D.Sc. (Slavic Languages), Professor, Institute of Slavic Studies of the RAS, Moscow, Russia;
 Hannu Tammela, D.Sc. (Russian Language and Literature), Professor em., University of Tampere, Finland;
 Zhanna Zh. Varbot, D.Sc. (Slavic Languages), Professor, Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia;
 Daniel Weiss, Ph.D (Slavic Languages), Professor, University of Zurich, Switzerland;
 Anna Wierzbicka, D.Sc. (Slavic Languages), Professor, Australian National University, Canberra, Australia;
 Andrey A. Zaliznyak, D.Sc. (Slavic Languages), Professor, Institute of Slavic Studies of the RAS, Full Member of the RAS, Moscow, Russia;
 Anatoly F. Zhuravlev, D.Sc. (Slavic Languages), Institute of Slavic Studies of the RAS; Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia.

Executive secretary — Anna A. Pichkhadze, D.Sc. (Russian Language), Vinogradov Institute of Russian Language of the RAS, Moscow, Russia

СОДЕРЖАНИЕ

Исследования

<i>В. Ю. Апресян.</i> Тут, здесь и сейчас. О временных значениях пространственных дейктических слов	9
<i>Е. А. Гришина.</i> Вертикальная ось в жестикуляции: лингвистический аспект	42
<i>Д. В. Сичинава.</i> «Увы, для них это всё плюсквамперфект»: лингвистический термин как языковой образ	90
<i>А. А. Козлов.</i> К грамматической семантике старославянских конструкций <i>хотѣти/имѣти</i> с инфинитивом	122
<i>Я. А. Пенькова</i> К вопросу о семантике так называемого будущего сложного II в древнерусском языке (на материале «Жития Андрея Юродивого»)	150
<i>Е. А. Власова.</i> Инфинитив и сослагательное наклонение в косвенной речи в русских летописях XI—XVI вв.	185
<i>А. П. Майоров.</i> Явления устно-разговорного синтаксиса в языке деловой письменности XVIII века (по памятникам Забайкалья)	206
<i>Т. И. Афанасьева.</i> К вопросу о месте и времени славянского перевода Евхология Великой церкви	237
<i>В. Л. Васильев.</i> Этимологические наблюдения над лексикой и топонимией русского Северо-Запада и Севера. II. (Гидронимы на <i>Лин-</i> , термины <i>налым</i> , <i>налье</i> , <i>налой</i>)	252
<i>М. А. Бобрик.</i> Лих ли поп Упырь? (Значение эпитета <i>лихыи</i> в записи писца Толковых пророков)	265
<i>И. А. Горбушина.</i> О происхождении фразеологизма <i>втереть очки</i>	273

Информационно-хроникальные материалы

Международный научный семинар «Вопросы русской исторической грамматики и славяноведения: к 175-летию со дня рождения Ватрослава Ягича» (<i>Н. В. Патроева, А. С. Кулева</i>).....	284
---	-----

Из истории науки

<i>Л. Ю. Астахина.</i> Редактирование и дополнение А. И. Соболевским «Словаря столового обихода Московской Руси XVI—XVII вв.» Н. А. Смирнова.....	290
--	-----

Рецензии

Н. М и х а й л о в. Творительный падеж в русском языке XVIII века (<i>Е. В. Рахилина</i>)	305
--	-----

Новые книги

Marguerite Guiraud-Weber. Essais de syntaxe russe et contrastive (<i>Д. В. Сичинава</i>).....	313
Сведения об авторах / Authors	316
Правила подачи статей / Notes for contributors	318

CONTENTS

Articles

<i>Valentina Yu. Apresyan.</i> Tut 'right here', <i>zdes'</i> 'here', and <i>sejčas</i> 'now'. On temporal meanings of spatial deictics.....	9
<i>Elena A. Grishina.</i> Vertical axis in gesticulation from the linguistic point of view.....	42
<i>Dmitriy V. Sitchinava.</i> «Alas, all this is just pluperfect for them»: a linguistic term as a language metaphor	90
<i>Alexey A. Kozlov.</i> On the semantics of Old Church Slavonic <i>xotěti</i> / <i>iměti</i> + infinitive constructions.....	122
<i>Yana A. Penkova.</i> Towards the problem of the so called «compound future II» semantics in the Old Russian language (on the material of the Life of St. Andrew the Fool).....	150
<i>Ekaterina A. Vlasova.</i> the use of infinitive and subjunctive forms in modal patterns of indirect speech in Russian chronicles of the 11 th —16 th centuries	185
<i>Alexandr P. Mayorov.</i> Phenomena of conversational syntax in the written business language of the 18 th century (based on the transbaikalian written records)	206
<i>Tatyana I. Afanasyeva.</i> On the problem of the provenance of the Slavonic translation of the Euchologion of the Great Church.....	237
<i>Valery L. Vasil'ev.</i> Etymological observations on vocabulary and placenames of the Russian Northwest and North. II. (Hydronyms with the root <i>lin-</i> , terms <i>nalym</i> , <i>nalye</i> , <i>naloy</i>)	252
<i>Marina A. Bobrik.</i> Pop Upyr' Lichyj (the syntactical function and the meaning of the epitheton <i>lichyj</i>)	265
<i>Irina A. Gorbushina.</i> On the origin of the phraseological unit <i>vteret' ochki</i>	273

Reports

- Highlights of the International Linguistic Seminar “Problems of Russian
Historical Grammar and Slavistics: celebrating the 175th anniversary
of the birth of Vatroslav Jagić” (*N. V. Patroyeva, A. S. Kuleva*).....284

History of Russistics

- L. Y. Astakhina.*
N. A. Smirnov’s Dictionary of Food and Cuisine of 16th—18th century
Moscovite Russia, and A. I. Sobolevskyi’s revision of it.....290

Reviews

- N. Mikhailov. Instrumental Case in the Russian Language of 18th century
(*E. V. Rakhilina*).....305

New Books

- Marguerite Guiraud-Weber. Essais de syntaxe russe et contrastive
(*D. V. Sichinava*).....313
- Authors.....316
- Notes for contributors318